

NAN FUNG TEXTILES LTD.

Contents 目錄

WELCOME 歡迎辭	3
INTRODUCTION TO THE MILLS 關於南豐紗廠	4
ARCHITECTURE 建築	5
3 PILLARS OF THE MILLS 三大支柱	5
BRIEF HISTORY OF THE MILLS 南豐紗廠歷史	6
HISTORY OF NAN FUNG GROUP 南豐集團歷史	7
DOCENT SERVICE PHILOSOPHY 導賞員服務理念	8
TIPS FOR A SUCCESSFUL TOUR 導賞的成功要素	9
GENERAL FAQ'S 常見問答	10
THE TOUR 導賞環節	11
STOP #1 INTRODUCTION TO THE MILLS 關於南豐紗廠	12
STOP #2 THE HALL 紗廠坊	20
STOP #3 THE PARK 紗廠公園	24
STOP #4 FIRE BUCKET 太平桶	29
STOP #5 THE DECK 紗廠耕地	31
STOP #6 THE ORIGINAL STAIRCASE 廠房樓梯	32
STOP #7 EXHIBITION: FROM VINTAGE TO TECHSTYLE: 60 YEARS OF WEARABLES RE-INVENTING HONG KONG 展覽: 由經典到 TECHSTYLE: 重現香港 60 年來的時尚演變	35
STOP #8 CONNECTION STAIRCASE 連接樓梯	36
STOP #9 NF5 GATE 五廠鐵閘	38
STOP #10 GLASS LINK BRIDGE 玻璃橋	40
STOP #11 HKRITA G2G 香港紡織及成衣研發中心 舊衣循環生產系統	44
STOP #12 WEAVER BIRD <<人人編織鳥>> – “編. 織. 染”計劃	45
THE END OF THE TOUR 導賞結束	47

Welcome 歡迎辭

Thank you for joining The Mills Docent Program. We are excited for you to embark on this journey with us. The Mills is not just a destination, it is a place of history, culture and innovation. We hope you enjoy your time with us.

As a docent, you are the primary contact for visitors who come to learn about The Mills. Your role is an important one. You are the catalyst for visitor curiosity, imagination and individual expression. You provide the personal touch and attention to what can be the visitor's first experience at The Mills.

We have put together some information and guidelines to help you become a great docent. Let's get started!

感謝成為南豐紗廠導賞員一份子，我們很高興能與你一同開始這段旅程。南豐紗廠不僅只是一個景點，更是一個深具歷史、文化與創新意義的新地標。希望我們能與你共度這段美好時間。

作為南豐紗廠的導賞員，你是訪客們的首要聯絡人。這個角色非常重要——你的導覽將成為訪客們好奇心、想像力與個人表述的催化劑。你所提供的第一身接觸與關懷，也將成為訪客們的「南豐紗廠初體驗」。

以下是我們整理彙編而成的資訊及指引，希望能助你成為一名出色的導賞員。讓我們一起出發吧！

Introduction to The Mills 關於南豐紗廠

The Mills is also a collaborative project with partners and supporters united around the common goal of enriching the experience and spirit of the Hong Kong community.

Announced in 2014 by Nan Fung Group on its 60th anniversary, The Mills project will transform and revitalize the company's former textile factories into a destination for innovation, culture, and learning. The project was inspired by the desire to re-invent the way we think about development in Hong Kong – to honor our history while building the future.

南豐紗廠曾見證香港輝煌的工業史，如今作為南豐集團旗下的地標式保育項目，為香港發展步入一個充滿創意和創新的未來。

作為合作項目，南豐紗廠聯合起合作夥伴與支持團體，擁有同樣的目標，共同致力於豐富香港的社區工作經驗與精神。

南豐集團在二〇一四年慶祝六十週年之際，宣布活化南豐紗廠成為集創新，文化及學習體驗於一身的地標項目。活化南豐紗廠的構想，源於對香港未來發展的聯想和歷史的傳承。

Architecture 建築

Once the thumping heart of Nan Fung Textiles, Mill 4, 5 and 6 are transformed into a single coherent complex that is The Mills. The main entrance facing Castle Peak Road is replaced with a glass façade, and the linear and transparent street level shops serve to strengthen the building's identity as a single complex.

舊南豐四至六廠，將會由昔日南豐紡織基地改建成單一建築群。玻璃幕牆將取代面朝青山道的正門外牆，並連接大樓地面全層的零售商店，增強整個南豐紗廠建築群的一致性。

3 Pillars of The Mills 三大支柱

The Mills is comprised of 3 pillars, each contributing a unique perspective and experience.

由三個支柱組成，每個支柱分別提供獨特的視野和體驗。

The Mills Fabrica: A business incubator, fund and space/lab for techstyle startups and strategic partners

南豐作坊：致力培育時裝，紡織和科技交點上的公司，成為新經緯創業家和策略夥伴的培育基地。

The Mills Shopfloor: A landmark for experiential retail, an expression of Hong Kong's evolving character.

南豐店堂：展現香港不斷衍變的個性，是一個提供學習及體驗式零售經驗的地標。

Centre For Heritage Arts & Textile (CHAT): A non-profit art centre interweaving textile arts, history and science

六廠紡織文化藝術館 (CHAT 六廠)：非牟利藝術文化機構，其涉及範疇涵蓋了紡織藝術、歷史與科學等。

Brief History of The Mills 南豐紗廠歷史

- 1954 Nan Fung Cotton Mills established 南豐紡織成立
- 1955 The Hong Kong Cotton Spinners Association established 香港棉紡業同業公會成立
Textiles is the largest manufacturing industry, employing 30% of work force
紡織及成衣業佔勞動人口的百分之三十
- 1960 Mill factory No. 6 completed 南豐紡織六廠落成
- 1962 Mill factory No. 4 completed 南豐紡織四廠落成
- 1970 Mill factory No. 5 completed 南豐紡織五廠落成
Textile industry employment rate increased to 43% of total manufacturing work force
紡織及成衣業勞動人口升至總勞動力的百分之四十三
- 1980 - 1990 Economic growth and diversification led to demise of cotton industry
經濟增長及多元化令紡織工業開始式微
- 2008 Nan Fung Cotton Mills ceased operations and the buildings are turned into warehouses
南豐紡織停止營運後成為貨倉
- 2014 The Mills revitalization project launch
南豐集團在 2014 年慶祝六十週年之際，宣布活化南豐紗廠
- 2018 The Mills opening
活化計劃於 2018 年完成，南豐紗廠正式開幕

History of Nan Fung Group 南豐集團歷史

Hong Kong's rich history of enterprise has its roots in the booming manufacturing era of the 1950s. It was during that time Nan Fung Textiles was founded and grew to become a cornerstone of the territory's dominant textile industry.

In the years since, Nan Fung Group has transformed itself into one of the largest privately held organizations in Hong Kong, well regarded in numerous areas such as property development and investment services.

眾所周知，香港的企業歷史十分豐厚，其實是源自於上世紀五十年代製造業的蓬勃發展。也是從那段時期開始，南豐紡織成立、逐漸擴展為本地的紡織業基石。

之後幾年，南豐集團躋身成為香港最大的私營企業之一，且在房地產開發、投資服務等多個領域裡備受讚譽。

Docent Service Philosophy 導賞員服務理念

We strive to provide responsible, friendly service during our visitors' stay:

- Our visitors are curious individuals who deserve personal attention
- Our visitors deserve our courteous and attentive treatment

訪客到訪期間，我們應盡力提供可靠而友善的服務：

- 訪客們常常富有好奇心，而應該得到親身關注
- 訪客們應該得到我們禮貌而周到的招待

Tips for a Successful Tour 導賞的成功要素

- Get to The Mills at least 15 minutes before the tour starts 在導賞正式開始前十五分鐘抵達南豐紗廠
- Make eye contact and **SMILE** 保持眼神接觸和微笑
- Be confident 保持自信
- Try to include personal anecdotes 嘗試加入親身經歷、逸聞軼事
- Encourage visitors to participate by asking questions 以問答形式鼓勵訪客參與
- Be a good listener 成為優秀的聆聽者
- Vary the tone and volume of your voice 適時調適聲調與音量
- Don't be afraid to use hand gestures 使用手勢輔助說明
- Don't be shy to refer to sections in the handbook, if you forgot your script or some information that is useful 忘記講稿或重要信息時，不怯於參考導賞手冊
- Don't be afraid to say "I don't know", if you can't answer a question. Refer the visitor to a staff at The Mills to find out the answer 面對無法解答的問題，不怯於說「不知道」。引導訪客直接向南豐紗廠職員尋求解答
- For any questions or suggestions regarding the tour or this handbook, please feel free to contact: 關於我們的導賞手冊，如有任何疑問或建議，請隨時聯絡：
 - Mandy Lam, The Mills Marketing
 - mandy.lam@themills.com.hk
 - 852.3979.2318

General FAQ's 常見問答

Address 地址

45 Pak Tin Par Street, Tsuen Wan 荃灣白田壩街 45 號

MTR accessibility via pedestrian footpaths and covered bridges.

MTR Tsuen Wan Exit A3

MTR Tsuen Wan West Exit A2

位處荃灣柴灣角的南豐紗廠，毗鄰港鐵站，沿行人路及有蓋天橋步行即可到達。

港鐵荃灣站A3出口

港鐵荃灣西站A2出口

Telephone 電話 (852) 3979 2300

Email 電郵 communications@themills.com.hk

Hours of Operation 開放時間

From 10am to 10pm daily 上午 10 點至晚上 10 點

Parking 停車場

The Mills parking garage is open to the public

Hourly rate: \$25 (private vehicles only)

Payment: Octopus

南豐紗廠停車場現已開放

時租收費: \$25 (只適用於私家車)

付款方法: 八達通

The Tour 導賞環節

Time Length 時間長度

30 to 45 minutes

30 至 45 分鐘

Tour Goals 導賞目的

- To introduce the visitor to The Mills, its history, programs and resources 向訪客介紹南豐紗廠的歷史、活化計劃與建築設計特色
- To provide an experience that encourages the visitor to return to The Mills 為訪客提供一次「走進南豐紗廠」的寶貴經驗
- To pass on the old Hong Kong spirit and history 傳遞香港歷史與舊時拼搏精神

Introductions 簡介

- Introduce yourself 自我介紹
- Welcome our visitors 歡迎訪客
- Ask the group about their knowledge of The Mills 詢問訪客關於南豐紗廠的認識
- State the tour time length 說明導賞所需時間

Stop #1 Introduction to The Mills 關於南豐紗廠

Location 地點

Mill 6 Ground Floor Golden Cup Gate 六廠地下，金杯牌大閘旁

Script 講稿

The Mills is a landmark revitalization project by Nan Fun Group. The factory closed in 2008. For a few years the factory was forgotten, until 2014, when Vanessa the grand- daughter of DH Chen flipped through the family archives and found photos of The Mills during its prime.

A decision was made to bring this old factory spirit back to life again.

The Mills now comprises of 3 pillars: Fabrica, Shopfloor and CHAT, Centre For Heritage Arts & Textile. They each have their own way to honor The Mills' history as well as the textile history of Hong Kong. Fabrica is an incubation centre; CHAT is a museum for textile art; ShopFloor is focused on experiential retail.

南豐紗廠是南豐集團里程碑式的活化項目。南豐紗廠前身是南豐紡織，是在 1954 年由陳廷驊博士成立，後來因為製造業北移，工廠於 2008 年停止運作後成為貨倉，在之後的幾年間也都被大家遺忘。直到 2014 年，陳博士的孫女、南豐紗廠創辦人 Vanessa 在翻閱家庭檔案時，發現南豐紡織當時的工廠鼎盛時期的相片。作了一個重要的決定：把這間舊廠的精神，重新帶回到現在的生活中。

如今的南豐紗廠有三大支柱：南豐作坊、南豐店堂與六廠紡織文化藝術館 (CHAT 六廠)，分別提供獨特的視野和體驗。

南豐作坊是一個培育中心，另外CHAT六廠是紀念紡織業歷史的部分，最後是南豐店堂，以體驗式購物為主，希望能夠為大家提供購物之外，也可以得到不同的體驗，例如工作坊。

The current architecture is made up of three old mills: Mill 4, 5, and 6 built in different years during Nan Fung Textiles' expansion. The revitalization began in 2014: connecting the three mills together; strengthening the columns with steel beams; installing glass wall; and, creating outdoor spaces to enable access

Still, a lot of the original structure has been left untouched. We kept our original green walls and columns, green staircase, window frame motifs and upcycled several items including the Golden Cup Gate you see here.

Please join me as we go back in time to re-visit the history of Hong Kong and The Mills.

目前整個南豐紗廠單一建築群，是由四廠、五廠和六廠三間獨立舊廠房組成的，三間廠房恰巧分別落成於紗廠的不同擴展時期。後來因為製造業北移，南豐紡織亦在 2008 年停止運作，之後變成貨倉。南豐集團在 2014 年宣布活化南豐紗廠，除了把三間舊廠房連在一起，活化不僅沒有改動昔日廠房的主要結構，保存了支柱的原貌，旁邊加上深灰色加固的鐵柱，加建了玻璃天窗，還有向公眾開放戶外休憩空間。同時大家會見到新的部分大多數都使用玻璃，目的是令新舊造成對比。

另外，許多舊廠房的物件也保留下來了，並升級再造，再次在這裡扮演新的角色，例如大家眼前看到的「金杯牌大閘」。

現在就讓我們一起回到過去，重訪南豐紗廠與香港的歷史。

Script 講稿

Hong Kong wasn't always this modern, glitzy, thriving financial capital or shopping mecca of Asia. Hong Kong used to be a fishing village and here in Tsuen Wan, this used to be a barren plot of land.

It wasn't until the 50s, did everything change for Hong Kong and so, for Tsuen Wan. This was a critical milestone for Hong Kong: the re-invention from fishing village to a textile-driven industrial economy marked the city's first step towards a global prominence.

香港並非一直都是現代化、發展蓬勃的金融之都，也並非一直是亞洲的購物聖地、東方之珠。過去在香港曾是一個小漁村，而我們所在的荃灣，也曾經是一片非常貧瘠的土地。

直到上世紀五十年代，香港發生了巨大的變化，荃灣亦如是。

香港由漁村轉型為以製造業為經濟骨幹嘅城市，是香港經濟起飛的重要里程碑。



Hong Kong in the 1930s 三十年代的香港



Tsuen Wan in the 1950s 五十年代的荃灣

Script 講稿

After discovering that the heat generated from the spinning machines protected the quality of the yarns from the humidity in Hong Kong, many industrialists from Suzhou and Zhejiang pushed to build cotton spinning factories here.

Nan Fung Textiles was founded by DH Chen in 1950s. By then, there were 17 cotton mills in operation, producing an ample supply of local cotton yarn. This fuelled the rest of Hong Kong's textile industry: weaving, dyeing and sewing.

Back then, Nan Fung Textiles produced 32.5 million pounds of yarn a year. Their signature brand was “Golden Cup”, as you see from the gate here.

當發現了紡紗機產生的熱量會保護紗線質量、而使其不會受到香港濕度影響之後，很多蘇州和浙江的工業家就遠道而來，在這裡推動和建設棉紡織廠。

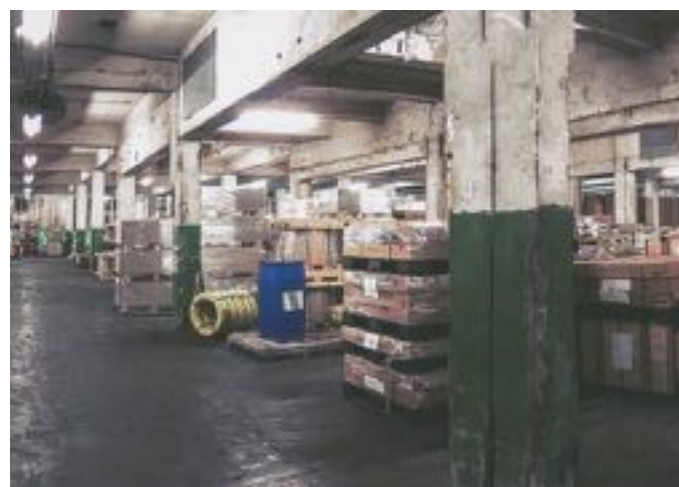
五十年代，陳廷驊博士創立了南豐紡織。當時已經有十七間棉紡織工廠投入運作生產，充見了當時棉紗需求很大，同時也推動了香港其他的紡織產業，包括織布、染色、縫紉等工業的發展。

當時，南豐紗廠曾經是最大的紡織廠之一，在高峰期每年平均生產達 3250 萬磅紗線。大家在大門口看到的“金杯牌大閘”，就是我們當時知名品牌的標誌。

Nan Fung Textiles in the 1960s 六十年代的南豐紡織



Nan Fung Textiles in the 1960s 六十年代的南豐紡織



Before revitalization, Nan Fung Textiles was a storage facility at one point
活化前的南豐紗廠曾為貨倉



Golden Cup Metal Gate 金杯牌大閘

南豐紡織有限公司
NAN FUNG TEXTILES LIMITED
 924, Central Building, 9th Floor, Pedder Street
HONG KONG
 Tel. 24949, 22807, 23647
 Cable Address: "NANFUNTEX"

GOLDEN CUP

 金杯牌

本公司出品
 金杯牌
 彩花球牌
 各支棉紗、快起紗、線布

Bouquet

 花球牌

Manufacturers of:
"GOLDEN CUP" "BOUQUET" BRANDS
 all counts of Cotton Yarn, Staple Fibre Yarn
 and Grey Cotton Piecegoods

Vintage Golden Cup branding 金杯牌舊商標

Stop #2 The Hall 紗廠坊

Location 地點

Mill 6 Ground Floor The Hall 六廠地下，紗廠坊

Script 講稿

The Hall is the heart of The Mills. As part of our revitalisation, we hollowed out the original three-storey space to create a large skylight, injecting life into the former dark factory floor.

The original pillars, now reinforced with steel, have been preserved to remind us of the history of the space.

On 2nd floor of Mill 6, Centre for Heritage, Arts and Textile (CHAT) will host spaces dedicated to permanent collection and exhibitions, community engagement and learning events, artist-in-residence, displays of public works of art and heritage conservation projects. CHAT features the highest ceilings in The Mills complex, with a reach of over 5 meters.

紗廠坊是南豐紗廠的中心地帶，原有樓高三層的廠房經打通後，連同新置的玻璃天窗，體現「活化」的精神的同時也賦予舊廠房新生命。

兩旁保存了原貌的支柱，彷彿置身過去紗廠場景的同時亦可展望未來，就像是在訴說紗廠嘅歷史。

六廠紡織文化藝術館- CHAT六廠，位於改建前六廠二樓，樓高達五米，是整個南豐紗廠建築群樓底最高的空間。推行一系列由紡織延伸的展覽、社群參與活動、教育及學習、藝術家駐場計劃、保育、傳承及公共藝術計劃。

The Hall before reconstruction 未活化前的紗廠坊



Script 講稿

To commemorate the unsung heroes who built Hong Kong through their perseverance and hard work in the textile industry, we invited Portuguese artist Alexandre Farto, internationally known under the alias Vhils, to create the monolithic portrait onto the front façade of The Mills. During his research for the portrait, Vhils was most inspired by the shift work system that allowed the factory to provide operations for 7 days a week, 24 hours per day.

Feel free to take a closer look after our tour ends.

葡萄牙藝術家 Vhils 在香港的首項室外創作。藝術家團隊在創作時發現當時紗廠行一日三更制，七天二十四小時完全沒有休息，養活了當時很多家庭。所以以無名英雄為題創作這幅肖像牆面雕刻，象徵著香港上一代奮鬥的回憶，同時向昔日的紡織業工人致敬。

大家離開的時候可以看它的真身。

The Making of Unsung Hero 藝術家正在製作無名英雄



Script 講稿

Does anyone know what is cotton spinning? Cotton spinning is very first, most critical stage of the entire manufacturing process. Cotton is spun into yarn and then weaved into fabric, then dyed into the most fashionable color of the season and then sewing into what we wear.

If you're interested in learning more about our textile history, please visit the D.H. Chen Gallery located in CHAT, Centre for Heritage Arts & Textiles, on the second floor.

大家知道什麼是棉紡嗎？棉紡，是整個織造過程中最關鍵的一環之一，屬上游的步驟。工人們將棉花紡成紗線、編織成布，再染上當季最流行的顏色，最後縫製成我們穿的衣服。

如果你有興趣了解更多我們的紡織歷史，歡迎到 CHAT六廠的陳廷樺基金會展廳參觀。

Stop #3 The Park 紗廠公園

Location 地點

The Park 紗廠公園

Script 講稿

我們現在所站在的天台，是以前舊工廠的天台。以前的天台沒有實際用途，但為了活化後，希望公眾也能夠享用這個空間，所以我們把舊有地下拆除，重新建造一個能夠載重的新地下。同時為了綠化紗廠公園，大家眼前看到的這些樹，是栽種在紗廠坊兩旁的承重柱頂部！

This used to be the roof of the old factory. Back then, it didn't serve a purpose. We have revitalized this space for the public to enjoy. The old roof was completely removed, and a new load bearing one was built in its place. In order to make The Park more green, we have grown these trees in front of us – they are planted directly on top of the building columns!

The Park before reconstruction 未活化前的紗廠公園



Script 講稿

You'll see that all over The Mills, we've installed large windows, like this glass curtain behind you that lets people see out onto The Park. Originally this was the 7-storey high Mill 5, constructed in 1970s.

Back in our factory days, we didn't have very many windows. Most windows were small and don't open. That's because cotton needed to be kept at a specific humidity.

眼前是七十年代落成的舊五廠，共有七層高。其中一個最大嘅改動，是將原有嘅石屎外牆拆除，更換上全幅玻璃幕牆，令現時四樓至六樓的辦公室更有生氣，同時可以讓人們從辦公室望到整個紗廠公園。活化原有地方，新舊有一個對比。啦

在工廠時期，在棉紗生產的過程中需要有固定的濕溫度，所以這裡幾乎沒有窗戶。大多數窗戶都很小，也不會打開。

The glass wall during reconstruction 正在施工的玻璃幕墙



Script 講稿

When you look at the left side of the glass curtain, you will see the Nan Fung Textiles Chinese logo. It is one of the most distinguishable font type from the past. The current one is new because it was destroyed by years of wind and rain. So, we re-molded it and asked the mosaic master to use the same material as the one from the past and installed it in the original position.

大家往玻璃幕牆的左邊看，會見到「南豐紡織有限公司」的標誌字樣，作為最能識別過去紗廠角色的特徵，與當年的字款是一模一樣的，但經過多年來的風吹雨打，字體已經開始損毀，所以我們把標誌拆下來後，重新倒模，再找師傅用一樣的馬賽克物料，進行復修，使標誌能與以前的一模一樣繼續在原位保留。

Original factory signage (before restoration) 未復修的標誌



Script 講稿

Behind the glass reflections, 4th floor is Fabrica Co-working Space,

At The Mills, we want to kick-start the Techstyle movement. Encourage people to think about textiles differently: whether it's to come up with something new or to make something more sustainable. Hong Kong used to be a textiles powerhouse and we hope that we can start the next chapter here.

眼前見到的四樓是南豐作坊的工作共享空間。

在南豐紗廠，我們希望能啟動 Techstyle 的新潮流。我們希望能鼓勵大家以不同的方式看待紡織品：不論是提出新的事物，還是延長舊有事物的可持續性。香港曾經是紡織業重鎮，我們也希望可以在這裡展開新的篇章。

Script 講稿

Location 地點

The Park (Weaving Wall) 紗廠公園 (跡織繪)

CHAT invited local artist Lam Tung Pang and design firm COLLECTIVE to create a piece that would commemorate Hong Kong's industrial history and how this history shaped our lives.

Mimicking the movement of the fabric, the Wavy Weaving Wall welcomes visitors to listen to recorded personal stories and take part in shaping the artwork through regular interactive workshops.

CHAT 六廠邀請當地藝術家林東鵬和設計公司 COLLECTIVE 創作，作品以香港的紡織歷史為靈感，收集口述歷史，並交織成各式各樣與布料有關的故事。

歡迎訪客聆聽中間部分的個人故事。跡織繪全長約二十四米，由一塊塊正方形鋁片組合而成，風吹的時候就像織布一樣擺動。觀眾可以參與定期的互動工作坊，延續與布及紡織有關的故事。

The Making of Wavy Weaving Wall 跡織繪製作中



Stop #4 Fire Bucket 太平桶

Location 地點

Mill 5 Third Floor 五廠三樓

Script 講稿

Since it was forgotten for some years, many things have been forgotten. Those that they managed to salvage are now preserved and mounted with care as decoration all over The Mills.

Does anyone recognize what “太平桶” mean? 太平 means world peace. 太平桶 literally translates to a bucket of world peace. Back then, we didn't have fire hydrants and sprinklers on the ceilings. We only had buckets and they were always within easy reach.

The wooden stand is also an upcycled item from our factory days. This piece of wood was taken from old wooden doors which have withstood years of heavy usage. Later on, you will also see that we a bench upcycled from these wooden doors.

成為貨倉後，工廠裡的很多事物都被遺忘了。我們悉心保存那些在舊廠房留下的物件，、升級再造，讓它們再次在紗廠裡呈現，扮演新的角色。

大家知道什麼是太平桶嗎？太平，意味著世界和平。從字面上來看，太平桶的意思，就是一個能讓大家和平的桶子，其實是沙桶。火災可說是紗廠嘅最大威脅，以前的工廠在還沒有消防栓和灑水器等滅火系統時，工人只能通過這些桶子裡的砂來滅火，它們總是放在我們容易拿到的地方。

另外在舊廠房內使用多年的實心木門仍然保持堅固，木門升級再造成指示牌的底部，平衡新舊與環保的考慮。除了木柱，稍後你會見到一樣係由木門升級再造的長椅。



Old fire bucket 太平桶



Old wooden door 舊木門

Stop #5 The Deck 紗廠耕地

Location 地點

Mill 4 Rooftop The Deck (pause in front of the garden) 四廠頂樓紗廠耕地 The Deck (停在花園前面)

Script 講稿

Another community initiative at The Mills is to create a common green space. Tenants and staff can apply to grow their own vegetables, fruits and herbs here (eg, mint leaves and lemon grass). It's a nice piece of green space in the middle of a concrete jungle.

南豐紗廠希望為大家提供更多綠色的公共空間，這裡是紗廠耕地。租戶和同事可以在這裡親自種植蔬菜，水果和香草 (例如薄荷、檸檬葉)。可算是混凝土森林裡的綠色空間。另外，我們希望與公眾分享收成，例如農曆新年曾舉辦蘿蔔糕製作工作坊。

The Deck before revitalization 未活化前的紗廠耕地



Stop #6 The Original Staircase 廠房樓梯

Location 地點

Mill 4 First Floor green staircase (pause between floors) 四廠一樓綠色樓梯 (在樓層間停頓)

Script 講稿

Can anyone guess why our original walls are half white and half green?

There are two legends here and we're still trying to find out the truth. Was the lower part painted green to inspire people of nature or was it painted green because it's easier to maintain?

This entire staircase was preserved in its original conditions, except for the addition of safety railings. In order to minimize the original appearance of the factory, the window is carefully reconstructed to its original dimensions with original frame material (steel). The newly-designed, wider middle portion provides supportive function.

The original window frames were partially re-installed into the backlit wayfinder at our entrance – a piece of our past shining the way for the future.

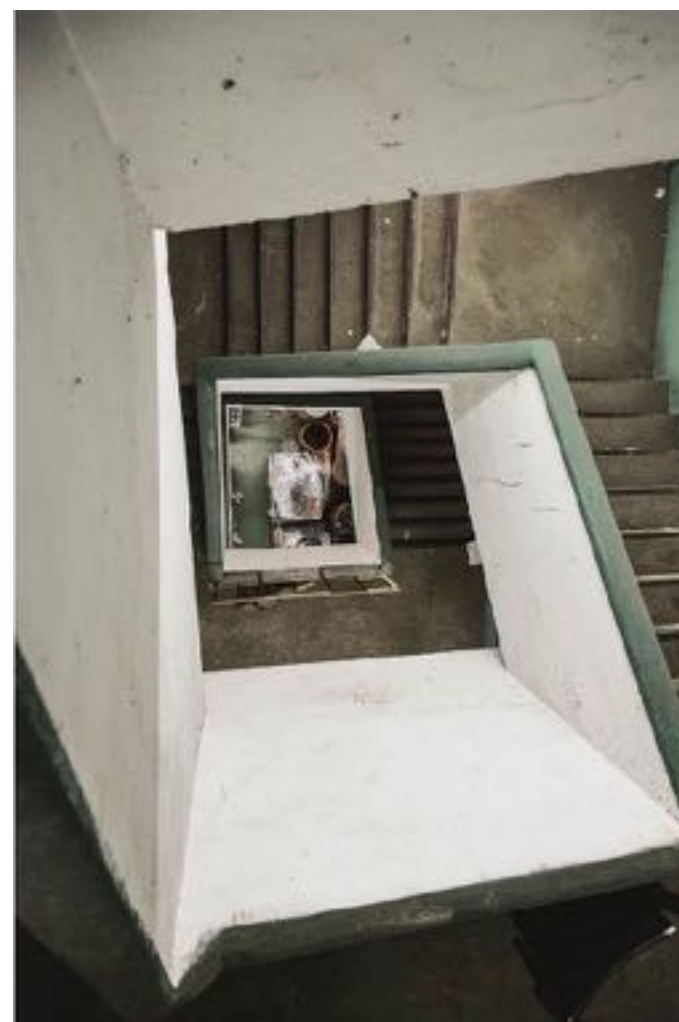
大家猜猜看，為什麼我們原本牆的顏色，是一半白色、一半綠色？

關於這個問題，目前有兩種說法，而我們也在努力找出真相。牆的下半部分是綠色的，到底是因為要讓大家想起大自然，還是單純覺得綠色牆面比較容易維護呢？

這條樓梯三間廠房唯一一條原整保留下來的樓梯，保留了建築的原貌，只有圍欄是因為安全標準而加設。在減少對建築物外觀的前提下，因此使用了原本一樣的物料及工藝所製造鐵窗，中間較粗的部分是作支撐的部分，融入新的建築設計

舊有回收的窗框，部分重新裝設於入口標示板燈飾上，向大家展現舊工廠的一點一滴，並繼續發光發亮。

Original green paint 廠房原裝綠牆



Old window frame 舊鐵窗框



Original staircase 廠房樓梯

Script 講稿

Denim has a special place in the history of Nan Fung Textiles, close to 90% of the yarn produced was used to manufacture denim. That's why our Denim tree is made out of denim.

From the bottom of the Denim Tree are its roots, made by twisting and interweaving different spools - a solid foundation - symbol of HK's strong and humble textile history. At the top of the Denim Tree bears the colorful, imaginative "fruits of labour" - symbol of the city blossoming after a journey of perseverance and hard work.

Our Denim Tree is made out of recycled denim and window curtains, part of our sustainability movement.

在南豐紡織的歷史上，牛仔布佔有非常特殊的地位，近九成棉紗是用來生產牛仔布。這也是這個大型牛仔裝置的使用牛仔布製成的原因。

南豐紗廠於 80 年代的紡織業擔起重要角色，與 Chocolate Factory 的性質很相似，都是夢幻及興盛的，是量產型的工廠 (mass production)。

紗廠包含了許多千變萬化的故事，作品以大樹做主題，由地下到頂部，就如一個故事，一段旅程，一條生產線。大樹與紗廠一樣，由最底的根部到最頂的葉，頂部由很多不同的顏色豐富的懸掛物組成，是千變萬化及具想像力的，從下而上有一種修成正果的感覺。

作品響應環保，所有物料都是由回收的牛仔布及窗紗所構成，帶出可持續性，並寓意南豐紗廠的可持續發展，與香港一同成長。

Stop #7 Exhibition: From Vintage to Techstyle: 60 Years of Wearables Re-inventing Hong Kong **展覽: 由經典到 Techstyle: 重現香港 60 年來的時尚演變**

Location 地點

Mill 4 Mezzanine 四廠夾層

Script 講稿

At the Mezzanine floor, we have an exhibition that showcases all the wearables that have transformed Hong Kong culture since 1960s. The title of the exhibition is called: “From Vintage to Techstyle: 60 Years of Wearables Re-inventing Hong Kong”

在 M/F ，這裡現時有一個展覽「由經典到 Techstyle: 重現香港 60 年來的時尚演變」，展示由六十年代到今天、在香港文化、生活及時尚轉變中有重要角色的產品。

Stop #8 Connection Staircase 連接樓梯

Location 地點

Mill 4/5 First Floor staircase connecting Mill 4 and Mill 5 一樓，四廠、五廠之間連接樓梯

Script 講稿

These few steps may not seem significant for you, but they would have made life a lot easier for the few thousand employees back in the 50s and 60s. In 2014, when construction began to turn Nan Fung Textiles into The Mills, they installed the glass bridges to connect Mill 5 and 6 together and installed this staircase to connect Mill 4 and 5 together.

Back in the day, you had to walk all the way around and up and down the stairs just to talk to your coworkers at a different mill. Now, with these connections, they allow us to walk between the buildings freely.

For you architectural fans, you've probably guessed by now what this staircase is for. Back then, Mill 4 and 5 had different ceiling heights. With Mill 4 having the lowest ceiling, when we connected the buildings together, we had to install this staircase. At the same time, a glass ceiling was also installed to let in natural light and liven up an old industrial space.

剛才走的這幾步路，對你而言也許並不重要，但它卻可能讓五六十年代幾千名員工的工作生活變得更便捷。在活化過程中，我們除了安裝這兩條樓梯，連接四廠與五廠，還有四條玻璃橋，將五廠與六廠連在一起。

在過去，如果要跟另一廠房的同事交談，你必須不停上下樓梯、走來走去。而現在，這些連接可以我們自由地穿梭於南豐紗廠。

如果你是建築愛好者，現在應該已經猜到這個樓梯的用途了。在以前，廠房的樓底高低沒有特定標準，都是按照需要而定的，而四廠的樓底是其中最矮的，在這個地方安裝了天窗，在提供自然光的同時，也為廠房營造出新生命的感覺。



Original status of Mill4 四廠原貌



Connection Staircase construction images 連接樓梯施工圖像

Stop #9 NF5 Gate 五廠鐵閘

Location 地點

Mill 5 First Floor 五廠一樓

Script 講稿

This NF5 gate used to entrance to Mill 5 from Castle Peak Road. It is a Tsuen Wan District officially recognized landmark, and stirs up much memory of the striving workers. There was no throughway to Pak Tin Par street. As part of the revitalization, we took out NF5 gate, and surgically removed a part of Mill 5, in order to create this new pedestrian-friendly Pak Tin Par lane.

The NF5 Gate is a nice reminder of the factory spirit: when all the workers came together to get things done. When they looked out for each other.

五廠鐵閘曾經面朝青山公路佇立數十年，是荃灣區內公認地標之一，勾起不少區內工人日夜奮鬥的回憶。以前這裡並沒有白田壩里這條內街，我們需要移除了六廠部分結構，目的是希望將社區連繫一起。

五廠鐵閘帶領大家重新認識工廠精神：曾經聚集在此的工人一起做好棉紗生產、互相關照。



NF5 Gate before revitalization 五廠鐵閘



Original status of Pak Tin Par Lane 白田壩里原貌

Stop #10 Glass Link Bridge 玻璃橋

Location 地點

Mill 5 First Floor 五廠一樓

Script 講稿

Mill 4, 5 and 6 used to be three separate, disconnected buildings. Now, visitors can freely walk between the three buildings with our newly constructed glass bridges.

四、五、六廠原本是三個獨立的建築物。兩個舊廠房重新用新設計的玻璃橋連接，新舊交錯，希望方便大家在南豐紗廠遊走

Before the construction of the Glass Link Bridge 施工前的玻璃橋



Script 講稿

The Mills collaborated with Hong Kong Youth Arts Foundation and six local artists to create murals on our new Pak Tin Par Lane. We asked our artists to interpret our past, present and future, covering our signature brands, manufacturing process and bright hopes for our future.

南豐紗廠與香港青年藝術協會合作邀請了六名本地藝術家於白田壩里創作一系列壁畫。創作環繞紗廠的過去、現在與未來，包括南豐紡織昔日的生產過程和產品，南豐紗廠特別保留的舊廠房特色，以及為行業和區內帶來創新和創造力的願景，以不同角度帶領公眾遊走歷史與創新的長廊。

Artist working on mural 藝術家正在製作壁畫



Script 講稿

Has anyone seen the movie with 陳寶珠 playing a factory girl 工廠妹? In it, she sang the famous “Hail the factory girl 工廠妹萬歲”. Produced in 1969, this song was way ahead of its time. The “girl power” that they celebrated was how these factory girls, the foundation of the textile industry, earned enough to support their parents and siblings, and their boyfriends (from this movie).

The movie’s actual title is “Her Tender Love 娘如春日風”. It was made in 1969. Few people can remember the actual film title, but many people know it as 陳寶珠 factory girl movie.

大家有沒有看過一部由陳寶珠飾演工廠妹的電影？在這部電影中，陳寶珠唱了一首非常有名的歌曲，叫《工廠妹萬歲》。

這部電影製作於 1969 年，其實這首歌的影響遠遠超出它所在的時代。歌曲中歌頌了女生力量，指出那些作為紡織業基石的工廠女孩，不僅賺錢養活他們的父母和兄弟姐妹，甚至還要養活男朋友（參考電影中的情節）。

這部電影拍攝於 1969 年，原名是《Her Tender Love 娘如春日風》。現在還記得它本名的人已經很少了，但很多人仍然因為陳寶珠、因為工廠妹，而知道這部戲。



Clip from <https://www.youtube.com/watch?v=VWY3hUZ-Kc0>

Lyrics from the song 工廠妹萬歲歌詞

工廠妹萬歲 嗨!工廠妹萬歲
工廠內邊 多多叻女 嗨~
靠雙手自立 最肯賺 Money

Hail to the factory girls! Hail to the factory girls!
Many capable girls at the factory!
Independent, earning their own living (money)

姊妹相對 甚多風趣
大眾玩笑 甚富朝氣 呢班工廠少女
噢 高歌起舞 盡歡快樂怡怡
大眾玩笑 甚富朝氣 呢班工廠少女
噢 高歌起舞 盡歡快樂怡怡

Girls banding together having fun
Everyone laughing, everyone energised, thanks to factory girls
Come sing and dance, let's have a great time together
Everyone laughing, everyone energised, all thanks to factory girls
Come sing and dance, let's have a great time together

工廠女 活潑兼寫意 自稱社會女健兒
大把工廠女 賺錢養屋企
勤勞去工作 正式好女兒

Factory girls are carefree! Society's role models!
Self-sufficient and provide for their family!
Hardworking at work! Such a filial daughter!

工廠妹萬歲 嗨!工廠妹萬歲
工廠內邊 多多叻女 嗨~
靠雙手自立 最肯賺 Money
姊妹相對 甚多風趣

Hail to the factory girls! Hail to the factory girls!
Many capable girls at the factory
Independent, earning their own living (money)
Girls banding together having fun

奉勸飛女 盡快改過
學下工廠少女 工廠妹真快活 所有麻煩盡除
奉勸飛女 盡快改過
學下工廠少女 工廠妹真快活 所有麻煩盡除
飛女學懶 兼貪靚 食宿靠滾 去維持
學下工廠女 食足更豐衣

“Bad girls” repent and follow suit
Learn from factory girls and all your worries will disappear
“Bad girls” repent and follow suit
Learn from factory girls and all your worries will disappear
“Bad girls” are lazy, vain, dependent on others to exist
Learn from factory girls! Self-sufficient!

自立靠雙手 社會好女兒
工廠妹萬歲 嗨 工廠妹萬歲

Independent! Society's proud daughters!
Hail to the factory girls! Hail to the factory girls!

Stop #11 HKRITA G2G 香港紡織及成衣研發中心 舊衣循環生產系統

Location 地點

Mill 6 Ground Floor HKRITA G2G ALT: 六廠地下

Script 講稿

Behind us is HKRITA's garment upcycling machine called G2G. The first garment upcycling machine in Hong Kong. Most garments except synthetic rain jackets can be upcycled on this machine, ranging from 4 hours to 2 days.

G2G was invented to promote sustainability and waste reduction. Old garments don't have to be thrown away, they can be recycled.

我們身後的是舊衣循環生產系統全港首個面向消費者的升級再造系統，名為 G2G。由香港紡織及成衣研發中心研發，基本上所有衣物都可以拿來再造，除咗雨衣類的塑膠物料及較複雜布料，過程由4個鐘至兩日不等。

這個系統目的是希望提高大眾的環保意識，舊衣服不一定要丟棄，還可以再用、減廢。

Stop #12 Weaver Bird <<人人編織鳥>> - “編 . 織 . 染”計劃

Location 地點

Mill 6 Ground Floor 六廠地下

Script 講稿

Weaver Bird is a community project initiated by The Mills. We hope to connect the community through sewing, weaving and dyeing. Weaving is a long-established traditional craft that is at risk of being lost forever. Here, we hope to revive interests in the craft and create beautiful pieces together and send to the needy.

Operating hours: Every Saturday from 12pm to 5pm

<<人人編織鳥>>是南豐紗廠的一個社區企劃希望透過“編 . 織 . 染”把社區不同群體連繫起來。編織是一個歷史悠久的傳統手藝，今天因著生活忙碌已經很少人再懂得編織。在這裡你能夠重拾這個手藝，透過你的一雙手一同創作一件件有溫度的作品再送到社區中有需要的人士手中。

編織日時間: 逢星期六下午十二時至五時。

Original mill trolley 舊廠房手推車



Script 講稿

This concludes our tour today. Thank you for spending your time with us. Does anyone have any questions? Before you leave today, please check out our Sewing Machine game.

今日的導賞團到此已經完成。感謝你們的來參與觀。大家還有什麼其他問題嗎？離開前大家都可以試玩這個車衣遊戲，希望大家都喜歡。

The End of The Tour 導賞結束

Script 講稿

This concludes our tour today. Thank you for spending your time with us. Does anyone have any questions? Before you leave today, please check out our Sewing Machine game.

今日的導賞團到此已經完成。感謝你們的來參與觀。大家還有什麼其他問題嗎？離開前大家都可以試玩這個車衣遊戲，希望大家都喜歡。

Great Job! Give yourself a pat on the back!

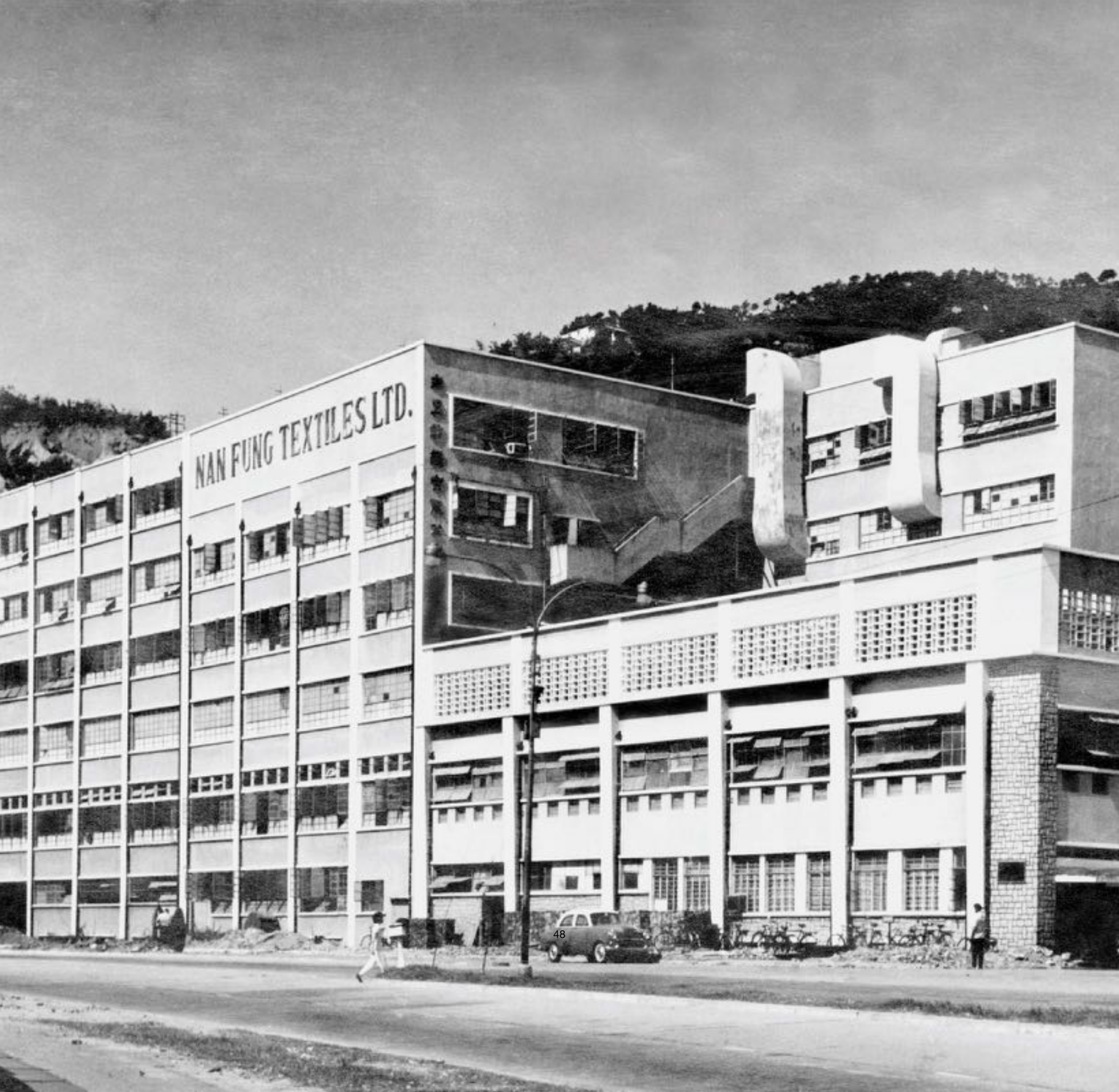
If you have any suggestions or questions, please contact:

做得好！相信自己！如有任何疑問或建議，請聯絡：

Mandy Lam, The Mills Marketing

mandy.lam@themills.com.hk

852.3979.2318



NAN FUNG TEXTILES LTD.